



APPEL À CANDIDATURES  
jusqu'au 15 AVRIL 2020

Du lundi 18 au vendredi 22 mai 2020  
au Collège des traducteurs, à Arles

### DURÉE DU STAGE

35 heures sur 5 jours

### LIEU

CITL

Espace Van Gogh  
13200 Arles (France)

### ÉLIGIBILITÉ

L'atelier ViceVersa s'adresse à des traducteurs de l'allemand au français et vice-versa, ayant au minimum une traduction publiée. Les candidats proposent un extrait d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) qui alimentera un catalogue de difficultés et son éventail de solutions. La disponibilité sur la totalité de la semaine est requise.

### ▶ AFDAS

EN SAVOIR PLUS

### CONTACT ATLAS

Caroline Roussel

caroline.roussel@atlas-citl.org

04 90 52 05 50

[www.atlas-citl.org](http://www.atlas-citl.org)

Du lundi 18 au vendredi 22 mai 2020 (arrivée le 17 et départ le 23), l'atelier est organisé au Collège international des traducteurs littéraires, coproduit par l'association ATLAS et le programme ViceVersa de TOLEDO/Deutscher Übersetzerfonds et de la Robert-Bosch-Stiftung. Avec l'aimable soutien du ministère allemand des Affaires étrangères et du Centre de Traduction Littéraire de Lausanne.

Depuis 1994, cet atelier bilingue conçu comme un lieu d'échanges entre collègues a fait ses preuves et servi de modèle pour d'autres langues. Tous les participants proposent un extrait d'une traduction en cours d'élaboration, qui sera l'objet du travail en groupe.

L'ensemble des textes sera envoyé à tous les participants quelques semaines avant l'atelier pour leur permettre d'en effectuer une lecture critique. Tous les genres – poème, roman, théâtre, sciences humaines, etc. – sont admis, à condition toutefois que le texte, par son niveau d'écriture et d'intérêt et les problèmes de traduction qu'il pose, soit d'une exigence suffisante pour provoquer une discussion approfondie entre professionnels. Le contrat d'édition n'est pas une condition nécessaire.

L'atelier prévoit la participation de 10 traducteurs – 5 traduisant vers l'allemand et 5 vers le français – ayant déjà une expérience de la traduction littéraire (une publication au minimum). Les séances seront encadrées par une traductrice allemande et une traductrice française : **Claudia Kalscheuer** et **Barbara Fontaine**.

### FINANCEMENT

**Pour les traducteurs français ou résidant en France**, une demande individuelle de financement est possible auprès de l'AFDAS qui gère le fonds de formation continue des auteurs de l'écrit et des arts dramatiques. Pour plus d'information, contacter ATLAS.

**Pour les traducteurs germanophones**, les frais pédagogiques, d'hébergement et de voyage sont pris en charge par les DÜF.

**Pour les traducteurs suisses ou traduisant un auteur suisse**, les frais pédagogiques, d'hébergement et de voyage peuvent être pris en charge par la fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.

**Les jours d'atelier, le déjeuner est pris en charge** par les organisateurs pour l'ensemble des participants.

## LES COORDINATRICES

### BARBARA FONTAINE



Née en 1968 à Paris. Après des études de lettres modernes et de littérature allemande et une expérience dans l'enseignement et l'édition, elle se consacre pleinement à la traduction de littérature allemande dès 1999. Ayant une prédilection pour les romans contemporains (Ursula Krechel, Hans-Ulrich Treichel, Katja Lange-Müller, Thomas Hettche...), elle traduit également des sciences humaines et de la littérature jeunesse.

Elle a reçu le prix André-Gide en 2008 pour la traduction de *Un pays invisible* de Stephan Wackwitz et le prix Amphî en 2010 pour *Près de Jedenew* de Kevin Vennemann.

Depuis 2009, elle transmet son savoir-faire en animant des ateliers de traduction, dans le cadre du Programme Georges-Arthur Goldschmidt d'abord, puis dans celui du programme ViceVersa.



### CLAUDIA KALSCHUEUR

Née en 1964 à Berlin. Sage-femme dans une première vie, elle a fait des études de philologie romane, de linguistique et de philosophie à Berlin et Toulouse. Traductrice littéraire depuis 25 ans, elle a traduit en allemand des auteur.e.s français.e.s et francophones tels que : H. Bauchau, A. Benmalek, J. Cocteau, M. Condé, L. Gaudé, A. von Humboldt, A. Laurain, I. Némirovsky, M. NDiaye, V. Ovaldé, S. Prudhomme, L. Salvayre, G. Simonon, S. Tesson, J. Verne, G. Wittkop...

Depuis 2003, elle anime des ateliers de traduction dans le cadre des programmes Goldschmidt et ViceVersa.

Prix André Gide 2002 pour *Der Witwer von Venedig* de Gabrielle Wittkop (Hanser Verlag).

2010 Internationaler Literaturpreis des Hauses der Kulturen der Welt avec Marie NDiaye pour *Trois femmes puissantes / Drei starke Frauen* (Suhrkamp).

## PROGRAMME DE TRAVAIL

Après une présentation des auteurs et des œuvres, chaque projet se voit consacrer un temps de discussion approfondie.

Les participants sont actifs pendant l'ensemble de la formation car ils ont préparé l'ensemble des textes examinés.

La fin de l'atelier est consacrée à une synthèse.

## CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule au Collège international des traducteurs littéraires, installé au cœur de la ville d'Arles dans l'aile ouest de l'ancien Hôtel Dieu, devenu l'espace Van Gogh. La bibliothèque de travail équipée de tous les ouvrages utiles est mise à disposition.

Les participants sont logés dans des chambres individuelles et disposent d'espaces de convivialité (salon, cuisine, terrasse...).

## CALENDRIER

Vous pouvez envoyer votre dossier de candidature **jusqu'au mercredi 15 avril 2020**.

## ÉLÉMENTS À JOINDRE À VOTRE DOSSIER DE CANDIDATURE

1. Une bio-bibliographie essentielle
2. Cinq feuillets de la traduction qui sera discutée. Elle doit impérativement être encore en cours d'élaboration au moment de l'atelier, ou tout au moins ne pas être imprimée. (Merci de la formater en double interligne en laissant une marge et de numéroter les lignes.)
3. Le texte original correspondant (avec lignes numérotées)
4. Une courte présentation de l'auteur et de l'œuvre (1 page max.)
5. Brève caractérisation des problèmes de traduction posés par l'extrait (1 page max.)

Merci d'adresser vos candidatures à ATLAS, au Collège international des traducteurs littéraires à :

**Caroline Roussel** : [caroline.roussel@atlas-citl.org](mailto:caroline.roussel@atlas-citl.org) / Tél. : 0033 (0)4 90 52 05 50 et

> pour les francophones, en copie à **Barbara Fontaine** : [barbara.fontaine@sfr.fr](mailto:barbara.fontaine@sfr.fr) / Tél. : 0033 (0)1 40 01 95 24

> pour les germanophones, en copie à **Claudia Kalscheuer** : [c.kalscheuer@gmx.de](mailto:c.kalscheuer@gmx.de) / Tél. : 0033 (0)4 90 96 09 05

### Un atelier soutenu par :

Deutscher Übersetzerfonds



PLUS D'INFORMATIONS